



YA literatuur

Onderzoek naar inzet
in voortgezet onderwijs

**The
Tjong-Khing**

schrijft en tekent
nieuw sprookjesboek

OP DE COVER
**Natascha
Stenvert**

wint Gouden
Penseel

BLIK
VELDTekst
Annemarie Terhell en
Mirjam Noorduijn

Het was al heel lang een wens van Bart Moeyaert: het schrijven van een libretto voor een opera. Met *Atman!*, een jeugdopera van componist Leonard Evers, vond hij zijn schrijfsprankel terug.

‘Een jaar of twee geleden nam Leonard Evers contact met mij op. Of ik zou willen samenwerken. Hij was gevraagd door De Nationale Opera en wilde een opera maken die over de dood ging. Ja, een opera! Maar over de dood? Dat zag ik niet zitten. Mijn vader en moeder waren nog niet zo lang geleden overleden, daar had ik het moeilijk mee. Bovendien had ik al eens over de dood geschreven in *De Hemel*. Ik zei: “Het spijt me, Leonard, maar dat lukt me nu niet.” Toen ben ik gaan nadenken: je kunt iemand kwijt zijn,

maar ook iets. Wat als je jezelf kwijt bent? Wat als je je sleutel op zak hebt, maar je weet niet meer waar je huis staat? Zo ontstond het verhaal van *Atman!*’

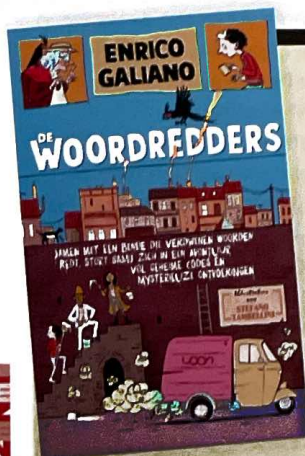
Lucht

“Atman” betekent lucht of adem. Die naam kwam gelijk in mij op en bleek toepasselijk. Atman krijgt bijna geen lucht, omdat hij niet weet waar hij heen moet. Hij vraagt raad aan een man, maar die heeft geen tijd. Dan schiet hij een vrouw aan, die een piraat blijkt te zijn en hem wil meenemen. Atman ontsnapt, zo begint het verhaal. Je wordt voortdurend uitgedaagd om te denken: is het Atman die dit verzint terwijl hij op een bankje zit? Of gebeurt het echt? Dat spel van verbeelding of echt gebeurd is spannend om mee te spelen.’

Rijm

Atman! heeft de sprankel bij mij teruggebracht. Een tijdlang ging het schrijven moeizaam, maar nu was ik weer helemaal wakker. Ik ging aan de slag met één heel eenvoudig zinnetje op rijm: “Ik wist op een keer de weg niet meer.” Het verhaal liet zich zo goed voorlezen, dat ik wist: er moet ook een boek komen. Als illustrator had ik Mark Janssen in mijn hoofd. Die volg ik al heel lang, vanwege zijn wonderlijke illustraties. Hij was heel enthousiast. De beweeglijkheid van het libretto zit ook in zijn tekeningen.’

De première van *Atman!* (8+) is op 21 december in de Nationale Opera & Ballet in Amsterdam en speelt t/m 29 maart in verschillende theaters. Het gelijknamige boek met tekeningen van Mark Janssen is verschenen bij Querido (7+).



Een fenomenale woordredder

Henrieke Herber won dit najaar de Filter Vertaalprijs voor haar vertaling van *De woordredders* van de Italiaanse auteur Enrico Galiano. In dit boek wordt Samu (12) geconfronteerd met woorden die uit het vocabulaire verdwijnen. Samen met het Geheime Genootschap van Woordredders stort hij zich in een avontuur vol geheimen, gecodeerde berichten en mysterieuze ontvoeringen. De jury was onder de

indruk van de soepel vertaalde dialogen en de humor in de boeklemma's en noemt Herber zelf een 'fenomenale woordredder'. De Filter Vertaalprijzen zijn een bekroning voor de creativiteit van de vertaler bij het oplossen van vertaalproblemen. Met de prijs, groot tienduizend euro, willen de CPNB en de GAU (Groep Algemene Uitgevers) uitdrukking geven aan het belang dat zij hechten aan goede vertalingen en vertalers.

De woordredders, Enrico Galiano, vertaling Henrieke Herber, Luitingh-Sijthoff, € 12,99, 10+